

La influencia árabe en la literatura hispanoamericana: una otredad enriquecida (segunda parte)

■ ■ Shaimaa Magdy*

***El Libro de arena* de Jorge Luis Borges y *Las mil y una noches*: la infinitud de la narrativa**

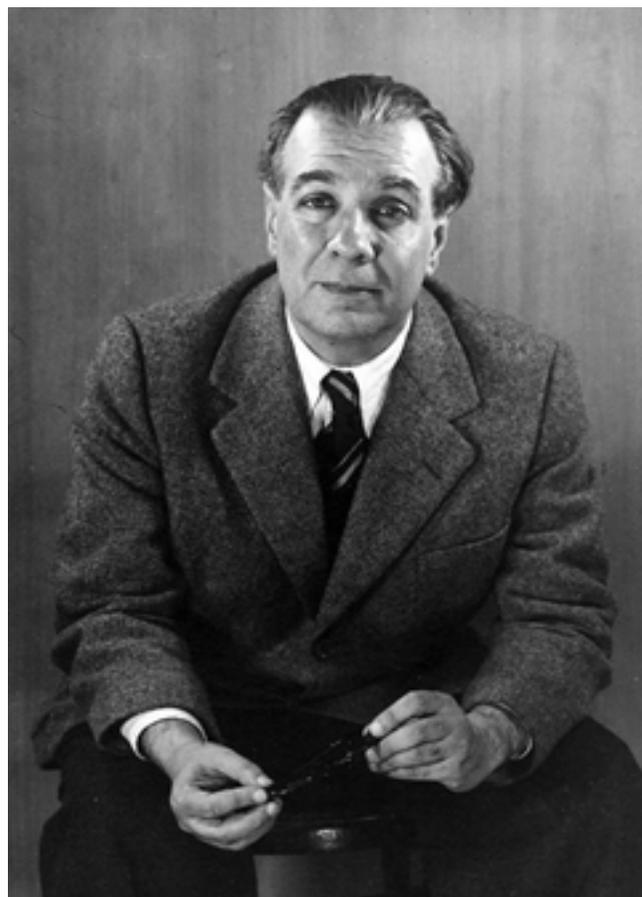
Las mil y una noches es una obra que ha fascinado a lectores de todo el mundo durante siglos. Su popularidad se debe a su combinación de elementos fantásticos, aventuras, amor y humor. Pero la obra también es importante por su exploración de temas universales, como el amor, la muerte, el destino y el infinito.

Jorge Luis Borges fue un escritor argentino que cultivó diversos géneros literarios, entre ellos la poesía, la narrativa y el ensayo. Su obra está marcada por un interés en la infinitud, el sueño y la naturaleza del universo. Borges también fue un gran admirador de *Las mil y una noches* y su obra está impregnada de referencias a la obra:

La línea consta de un número infinito de puntos; el plano, de un número infinito de líneas; el volumen, de un número infinito de planos; el hipervolumen, de un número infinito de volúmenes... No, decididamente no es éste, *more geometrico*, el mejor modo de iniciar mi relato. Afirmar que es verídico es ahora una convención de todo relato fantástico; el mío, sin embargo, es verídico. (Borges, 1977, p.51)

En *Las mil y una noches*, Borges afirma que: “Los árabes dicen que nadie puede leer *Las mil y una noches* hasta el fin. No por razones de tedio: se siente que el libro es infinito” (Bertotto, 2008, p. 170). Esta afirmación es una forma de expresar la idea de que la obra es una metáfora del infinito y es central para la comprensión de la obra de Borges, ya que el infinito es un tema recurrente en su obra.

En el caso de *Las mil y una noches*, el infinito se manifiesta en la estructura de la obra, que es una sucesión interminable de cuentos, es decir, cada cuento es un nuevo comienzo, que abre la posibilidad de nuevas historias. Esta estructura refleja la infinitud de la imaginación humana, que siempre puede crear nuevas historias. En nuestra opinión, el infinito también se manifiesta en la lectura de la obra. Cada lector puede interpretar la obra de forma diferente y cada interpretación es un nuevo comienzo. Esto hace que la obra sea infinita, ya que siempre hay nuevas posibilidades de lectura.



Jorge Luis Borges

* Profesora de literatura egipcia, El Cairo, Egipto. Su trabajo se centra en la exploración de la diversidad cultural y la identidad. Cuenta con un doctorado en Spanish Literature por la Al Achar University.

En este sentido, *Las mil y una noches* es una metáfora del infinito. La obra representa la infinitud de la imaginación humana, la infinitud de las posibilidades de interpretación y la infinitud de la vida misma. Asimismo, el concepto del infinito en el cuento *El libro de arena* de Jorge Luis Borges se sostiene que el infinito se manifiesta en dos formas: en la estructura del libro y en la imposibilidad de su lectura.

En cuanto a la estructura, el libro es un hipervolumen, es decir, un espacio de dimensión infinita. Esto significa que entre cualesquiera dos páginas hay infinitas páginas intermedias. De tal manera, María Celeste Bertotto afirma:

Borges siente el infinito en *El libro de arena* como lo hiciera con *Las mil y una noches*. Sin embargo, dicha percepción del infinito en *El libro de arena* no aparece con la lectura, ni siquiera con la obra en sí misma como compendio de todos los libros o como el espejo de la escritura de Dios; el infinito aparece en los intervalos – como lo hiciera analizándolo desde esquemas matemáticos como el de los intervalos– es decir, entre una página y otra existen infinitas páginas, de suerte que el individuo no logra ejercer lectura alguna. (Bertotto, 2008: p. 171)

Así, la relación entre ambos textos, *El libro de arena* y *Las mil y una noches*, comparten una serie de elementos, como la infinitud, el sueño y la representación del universo. En el cuento *El libro de arena*, Borges narra la historia de un hombre que encuentra un libro misterioso que contiene un número infinito de páginas debido a que Borges admite:

Lo abrí al azar. Los caracteres me eran extraños. Las páginas, que me parecieron gastadas y de pobre tipografía, estaban impresas a dos columnas a la manera de una biblia. El texto era apretado y estaba ordenado en versículos. En el ángulo superior de las páginas había cifras árabigas. Me llamó la atención que la página par llevara el número (digamos) 40.514 y la impar, la siguiente, 999. La volví; el dorso estaba numerado con ocho cifras. Llevaba una pequeña ilustración, como es de uso en los diccionarios: un ancla dibujada a la pluma, como por la torpe mano de un niño. (Borges, 1977, p.52)

En otras palabras, Luis Quintana Tejera (2009) comenta que:

El relato da comienzo con cuatro referencias geométricas sucesivas y encadenadas: La línea consta de un número infinito de puntos; el plano, de un número infinito de líneas; el volumen, de un número infinito de planos; el hipervolumen, de un número infinito de volúmenes. Al definir la línea, el plano, el volumen y el hipervolumen estas cuatro realidades geométricas están interconectadas. Pero de forma inmediata el narrador considera que el “modo geométrico” no es el mejor para iniciar su relato. Cuando se fundamenta en *el libro de arena* su condición infinita nos daremos cuenta que estas reflexiones de índole científica no están de más; por el contrario, pueden caracterizar y marcar ciertos límites en relación al extraño ejemplar de este cuento. (p. 134)

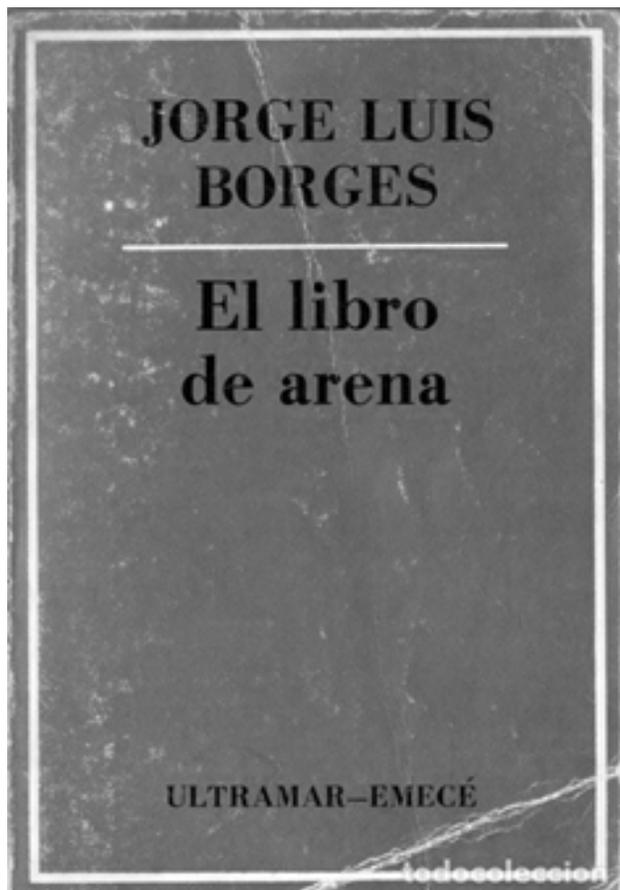
De tal modo, creemos que *El libro de arena* tiene dos modos de iniciarse. El primer modo es importante a nivel crítico, ya que nos introduce el tema de la infinitud, que es central en el relato. El hipervolumen es una metáfora de la infinitud y su descarte por parte del narrador nos indica que la infinitud es un concepto que no se puede entender de forma fácil o intuitiva. El segundo modo es el que da pie a la historia, ya que nos presenta *el libro de arena*, el objeto misterioso que es el protagonista del relato.

Borges estructura el cuento en tres partes claramente diferenciadas. En la primera parte, el narrador introduce el relato contando cómo, un día, se encontró con un vendedor de biblias en la calle, que le ofrece una biblia en un idioma desconocido, la cual decide comprar. En la segunda parte, el narrador dialoga con el vendedor de biblias para intentar averiguar más sobre la biblia que ha comprado y éste le cuenta que la biblia proviene de un lugar lejano y que está escrita en un idioma que nadie conoce. En la tercera parte, el narrador reflexiona sobre la adquisición de la biblia; se pregunta qué significa y qué secretos esconde. En todas las partes del cuento, el narrador es un focalizador interno fijo. Esto significa que el lector ve la historia a través de los ojos del narrador y que solo conoce lo que el narrador sabe.

Desde nuestra perspectiva, pueden existir dos interpretaciones. En primer lugar, *el libro de arena*,

el objeto, representa el conocimiento infinito, que es imposible de alcanzar. El hombre que encuentra el libro representa al ser humano, que siempre está buscando el conocimiento, sin embargo, este es inalcanzable. En segundo lugar, existe una representación de la realidad, que también es infinita y misteriosa. Así, el cuento de Borges es una reflexión sobre la naturaleza del conocimiento y la imposibilidad de alcanzarlo.

La relación entre *El libro de arena* y *Las mil y una noches* permite comprender mejor la obra de Borges. El autor argentino estaba fascinado por la infinitud, el sueño y la naturaleza del universo. Estos temas están presentes en toda su obra, pero se manifiestan de manera particular en *El libro de arena*.



Conclusiones

En conclusión, *El libro de arena* y *Eva Luna* son dos obras literarias que comparten una serie de elementos comunes, como la influencia de la cultura y la tradición árabe, la exploración de temas

universales y la figura de la mujer como narradora. En ambos casos, la cultura árabe se manifiesta en el uso de elementos como el sueño, la magia y la figura de la mujer. En *El libro de arena*, el sueño es una forma de acceder a la verdad, mientras que, en *Eva Luna*, la protagonista es una narradora experta que utiliza sus historias para entretener, educar y desafiar los roles tradicionales de género.

Ambas obras también exploran temas universales, como el amor, la muerte, el destino y el infinito. En *El libro de arena*, el infinito se manifiesta en la estructura del libro y en la imposibilidad de su lectura, mientras que, en *Eva Luna*, el infinito se representa a través de la historia de la protagonista, que es una mezcla de ficción y realidad.

Por último, ambas obras presentan a la mujer como narradora. En *El libro de arena*, el narrador es un hombre que se obsesiona con un libro que contiene un número infinito de páginas, sin embargo, la historia es contada por una mujer, que es la que introduce el elemento árabe en la obra. En *Eva Luna*, la protagonista es una mujer que cuenta su propia historia. Esto las convierte en obras relevantes y significativas.

A continuación, se presentan algunas ideas adicionales que podrían incluirse en las conclusiones: Se podría mencionar que ambas obras fueron escritas por autores de la *Generación del Boom*, lo que refleja la influencia de la cultura árabe en la literatura latinoamericana de la segunda mitad del siglo XX. Se podría discutir la relación entre el concepto de infinito en *El libro de arena* y la dictadura de Pinochet, que se representa en *Eva Luna*. Y se podría explorar la importancia de la figura de la mujer como narradora en ambas obras, y cómo esta figura representa la resistencia y la esperanza.

Bibliografía

- Allende, I. (1989). *Cuentos de Eva Luna*. Enhiure.
- Anónimo. *Las mil y una noches* (2016), trad. Ángel González Palencia. Ediciones Akal.
- Arancibia, J. A. y Rosas, Y. (1995). La nueva mujer en la escritura de autoras hispánicas. Ensayos críticos. Instituto Literario y Cultural Hispánico.
- Borges, J. L. (1977). *Libro de arena*. Alianza Editorial.
- Celeste Bertotto, M. (2008). *Borges y los mitos sobre el tiempo desde la visión del mundo como un conglomerado de metáforas* [tesis doctoral, Universidad Autónoma de

- Madrid, Madrid].
- De Beauvoir, S. (2006). *El segundo sexo*, trad. de Alicia Martorell. Cátedra 2ed.
- L Shaw, D. (1985). *Nueva Narrativa Hispanoamericana. Crítica y estudios literarios*. Ediciones Cátedra.
- Lo múltiple y lo uno en las Mil y una noches* (2016), trad. Salvador Peña Martín. Universidad de Castilla-La Mancha.
- Martínez, A. (1999). *Feminismo y literatura en Latinoamérica*. Universidad de Nebraska.
- Mousa Abd El Azeem, S. *La identidad femenina en los Cuentos de Eva Luna de Isabel Allende*. Universidad de Misr para Ciencias y Tecnología.
- Peña Martín, S. (2019). *La Shahrazad fantasmática: Distorsión y traducción de las Mil y una noches en el ámbito Hispano*. Universidad de Málaga.
- Quintana Tejera, L. (2009). *El pensamiento infinito en "El libro de arena". Jorge Luis Borges*. Escritos Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje Número.
- Sarra, G. (2016). *La mujer y la comida en Los Cuentos De Eva Luna*. Estudio Literario Isabel Allende, Facultad de Letras y Lenguas Departamento de Francés, Universidad Abou Bakr Belkaid -Tlemcen.